

# HELLO! SUGINAMI

**Suginami City Population**  
(As of September 1, 2007)  
Population .....534,453  
Registered Foreign Residents  
.....10,913

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: http://www.city.suginami.tokyo.jp/

## Environment Expo Suginami 2007

# Save the Earth Mission: Suginami Energy Conservation—Stop Global Warming! “What We Can Do Now”

Aiming to be an “Advanced Environment City—Suginami,” the theme for this year’s Environment Expo is “Global Warming Prevention.” Come and make discoveries through “Let’s Start with What We Can Do Now—An Earth-friendly Lifestyle.”

**Date and Time:** October 13 (Sat.), 10:00 a.m. to 4:00 p.m.;  
October 14 (Sun.), 10:00 a.m. to 4:30 p.m.  
**Location:** Takaido Community Hall and the plaza in front of the center (3-7-5 Takaidohigashi)  
**Fee:** The lecture and event are free of charge.  
**Application:** Please come directly to the site on the day of the event.  
**Inquiries:** Environment Section, Tel: 03-3398-3195

- **Simultaneously Held Events (Jointly Sponsored Events)**
  - **Suginami Sanitation Plant Environment Fair 2007** (on the 14th only), 10:00 a.m. to 3:00 p.m. (Suginami Sanitation Plant)
  - **Environment Idea Exhibit** (both days), 10:00 a.m. to 4:00 p.m. (Recycling Center Takaido)

- **Environment Expo Aims for Zero Garbage**
  - There are no garbage cans at the event site. Please take your garbage with you when you leave.
  - Because there will be garbage recycling receptacles at the site, please sort items (paper items, cans, etc.) according to type.
  - Please bring your own shopping bag.
  - The refreshment booths will have eating utensils that can be washed and reused. Please wash and return the utensils after you use them.

\*To get to the Environment Expo Suginami 2007 site, please use the complimentary bus ticket (illustrated below) to ride the regular bus (Kanto Bus). This year, there will be no free bus service to the event site.

The Environment Expo will have three main programs and booths, as follows:

■ **Eco-Money Project**  
Let’s save up eco-points by attending the lectures and visiting the learning experience booths. You can exchange your points for eco-money and use it at the event site. You can collect points by bringing your own shopping bag.

**Changing Your Lights:** Lightbulb-Shaped Fluorescent Light Exchange Campaign  
Fluorescent lights shaped like incandescent lightbulbs will be offered to Eco-Money Project participants for ¥200 (limited supply).

■ **Energy Café**  
Here, you can discover “what we can do now” through an energy-conservation checklist and energy-conservation consultation services.

■ **Eco-School: What Is Suginami Eco-School?**  
Let’s learn about Suginami Eco-School by watching and experiencing things firsthand.  
There are various other fun events planned as well.

**Complimentary bus tickets:** To be used for Kanto Buses. Valid only on October 13 and 14, 2007. The tickets can be used between Ogikubo-Eki Minami-Guchi (Ogikubo Station South Exit) ⇔ Takaido-Eki (Takaido Station) (event site) ⇔ Roka Koen-Eki Iriguchi (Roka Koen Station Entrance).  
**Other:** The Takaido Community Hall parking lot will not be available because of the Takaido Center Autumn Festival, which will be held on October 6 (Sat.) and 7 (Sun.), and the Environment Expo Suginami 2007, which will be held on October 12 (Fri.) through 14 (Sun.).



## Preparing for Emergencies

This year, there were such major earthquakes as the Noto Hanto Earthquake and the Niigataken Chuetsu-oki Earthquake. Moreover, there are indications even in Tokyo of an imminent earthquake with an epicenter in Southern Kanto. Thus, preparing for earthquakes is definitely something we all need to do. Let’s be prepared for emergencies with an awareness of disaster prevention.

- Have a helmet handy.
- Remember the following guideline for drinking water: three liters per person per day.
- Use leftover bathwater for other purposes in your daily life.
- Keep fuel for cooking.  
Tabletop stoves are convenient. Keep gas cylinders handy as well.
- Have one flashlight handy per person and one portable radio per family.  
Put in new batteries once every one or two years and keep extra batteries handy as well.
- Remember the following guideline for food: keep enough food in stock for about three days.  
Remember to keep enough baby formula in stock and specially designated food for those who are ill.

## Liaison for Purchasing Toddler Bicycle Helmets— Let’s Protect Our Children from Bicycle Accidents with Toddler Bicycle Helmets!

Cases of infants and toddlers sustaining serious head injuries from falling off bicycles are increasing with each year, and this has become a social issue. Using helmets is an effective way of protecting your child from injuries incurred from falling off bicycles.



Take advantage of this opportunity and put a helmet on your child as a way to protect him/her in times of accidents.

- **Sale Period:** October 1 (Mon.) through 31 (Wed.)
- **Product:** Bicycle helmets for toddlers with the identifying SG (Safety Goods) mark
- **Price:** Approximately 60% of the manufacturer’s suggested retail price (Please call for more information.)
- **Participating Shops (Summit Store service counters in Suginami City):**  
Kugayama Shop (3-25-1 Kugayama), Takaidohigashi Shop (4-1-13 Takaidohigashi), Naritahigashi Shop (1-35-12 Naritahigashi), Nishi-Eifuku Shop (3-53-16 Eifuku), Myohoji-mae Shop (3-3-20 Horinouchi), Zenpukuji Shop (1-34-24 Zenpukuji), Izumi Shop (4-50-11 Izumi), Iogi-ekimae Shop (3-4-23 Igusa)
- **How to Purchase (Order) a Helmet:** Select a helmet after ensuring the size is correct and pay for the helmet at the service counter. When the helmet arrives (in about two weeks), you must pick it up in person.
- Inquiries:** City Call Center (in Japanese only), Tel: #8800 or 03-3372-8800, Fax: 03-3372-8810, Traffic Affairs Section

## Koenji Library Holiday

Koenji Library will be closed until February 29 (Fri.), 2008, for renovations. While the library is closed, a temporary counter will be open at Sesi3n Suginami, where you can pick up reserved books, return books, search for books in the collection, or apply for a library card.

**Temporary Counter:** Sesi3n Suginami, 1F (1-22-32 Umezato)

**Period of Operation:** Until February 24, 2008 (Sun.)

**Hours:** 9:00 a.m. to 8:00 p.m. (until 5:00 p.m. on Sundays and national holidays)

**Closed:** On the 2nd, 3rd, and 4th Thursdays of the month; the day before the 2nd Thursday of the month; and December 28 through January 4, 2008.

**Inquiries:** Central Library, Tel: 03-3391-5754

## Those Who Have Completed Foreign Resident Registration Must Also Enroll in the National Pension Plan

Those between 20 and 59 years of age who live in Japan and have completed foreign resident registration must also enroll in the National Pension Plan. However, if you are enrolled in the welfare annuity plan at your place of employment or if you are a spouse of someone who is enrolled in a welfare annuity or mutual aid association, then you do not need to complete these procedures.

If you enroll and fulfill the requirements to receive benefits, you can receive basic pension for the elderly, basic pension for the disabled in case of an accident, or basic pension for the bereaved. In addition, if you return to your home country after making pension premium payments for six months or longer, you can receive a lump-sum withdrawal payment.

**Inquiries:** National Pension Subsection, National Health Insurance and Pension Section

## Goodwill Party

Children from overseas will present the fruits of their Japanese-language studies. Also, let's have fun enjoying various programs together, such as a Halloween costume party, games, and music.

**Date and Time:** October 27 (Sat.), 10:00 a.m. to 12 noon

**Location:** Suginami Dai-Shi Elementary School Gymnasium (2-14-13 Koenjikita)

**Eligibility:** Elementary and junior high school students and their parents

**Fee:** Free of charge

**Application:** Apply by fax or e-mail to the Seibi Education Center (Fax: 03-3311-0402, e-mail: seibi-el@city.suginami.lg.jp). Provide the name of the event, your name, address, age, telephone number, and language used (other than Japanese).

**Inquiries:** Seibi Education Center, Tel: 03-3311-0021

**Other:** Please refrain from coming to the event by car.

## Asagaya Jazz Streets 2007— Two Days of Jazz Everywhere in Asagaya (October 26 (Fri.) and 27 (Sat.))

There will be performances by Martha Miyake, of course, who has performed at every event since the first one, and by pianist Takeshi Shibuya, who won the Japan Academy Award for Best Music.

For more information, please view the Asagaya Jazz Streets website at [www.asagayajazzst.com/](http://www.asagayajazzst.com/).

■ **Public Site** (Regular two-day ticket: ¥4,500 (advanced purchase: ¥3,500); one-day pass: ¥3,000 (advanced purchase: ¥2,500))

Concerts will be held in various locations in Asagaya.

■ **Street Site (Free of charge)**

In front of JR Asagaya Station, at Suginami City Office, Asagaya Pearl Center, etc.

■ **Jazz Variety Site (Separate charge)**

There will be live performances in approximately 20 locations at live houses, restaurants, and coffee shops in Asagaya.

■ **Ticket-selling Locations**

Ticket Pia; Lawson Ticket; 7-Eleven Navi; Shinseido Asagaya Shop; Suginami City Office, first-floor Comyu-karu Shop; local community halls; Association for Culture of Suginami; the Executive Committee Office; and other locations.

■ **A Pre-event Will Be Held**

**Date and Time:** October 19 (Fri.), 12 noon to 1:00 p.m.

**Location:** Suginami City Office, first-floor lobby

**Performers:** Norio Sasagawa Quintet—Keep Jazz in Your Heart Always

**Fee:** Free of charge

**Application:** Come directly to the site on the day of the event.

■ **Volunteers for the Day of the Event Are Sought**

**Application:** Apply by fax to the Executive Committee.

**Inquiries:** Asagaya Jazz Streets Executive Committee, Tel/Fax: 03-5305-5075



Takeshi Shibuya



Martha Miyake



Tiffany

## Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

### ◆ Japan-India Exchange Year Commemorative Fair

This year is Japan-India Exchange Year, during which Japan and India work to strengthen friendly ties. To commemorate this year of exchange, various events are being held with the concept of learning about India, knowing India, and enjoying India.

**Date and Time:** November 15 (Thu.) through 20 (Tue.)

**Location:** Sesi3n Suginami (1-22-32 Umezato)

**Program:** Photo panel exhibit—November 15 (Thu.) through 20 (Tue.); Movie—November 16 (Fri.); Commemorative ceremony—November 17 (Sat.); Lecture—November 17 (Sat.); Related events—November 17 (Sat.) and 18 (Sun.)

### ◆ Let's Learn About Japanese Culture—Sukeroku-Taiko Drum Experience in Asakusa

Why not experience Japanese culture through a dynamic performance of the Sukeroku-taiko drum, an instrument from the Yushima area of Tokyo? After the

taiko drum experience, we will stroll through Sensoji Temple, which is filled with the atmosphere of old Edo.

**Date and Time:** October 27 (Sat.)

Meet at 9:30 a.m. in front of Suginami City Office (Ome Kaido Avenue side), end at 2:00 p.m. (subject to change) at Sensoji Temple

**Eligibility:** Foreign residents (high school age and above)

**Registration:** Maximum of 25 people (If the number of applicants is higher than 25, a lottery will be held.)

**Participation Fee:** ¥500

**Application:** Apply by postcard, e-mail, or fax to SACE by October 16. Provide your name (include *furigana* reading), nationality, address, telephone number (and fax, if any), age, and gender. Lottery results will be announced by mail by October 22.

### ◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents (Every Week)

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

**Date and Time:** Fridays, 1:00 to 4:00 p.m. (except national holidays)

**Location:** SACE

**Languages:** Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays) and Korean (first and third Fridays)

**Consultation:** In person, by telephone or by letter (mail or fax)

**Fee:** Free

### ◆ International Exchange Salon (Every Week)

The Salon, located on the International Exchange Floor (5F) of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with each other. Come by yourself or with friends and enjoy chatting with others over a cup of tea or coffee.

**Hours:** Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays; anytime during these hours)

**Location:** SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

**Fee:** Free

**Other:** Food and drinks are permitted at the International Exchange Salon; political, religious and for-profit activities are prohibited.

\*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844

**E-mail:** [aces@ck9.so-net.ne.jp](mailto:aces@ck9.so-net.ne.jp)

**URL:** <http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/>



# Hello! SUGINAMI

Suginami City  
Population  
(As of September 1, 2007)

Population .....534,453  
Registered Foreign Residents  
.....10,913

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: http://www.city.suginami.tokyo.jp/

**環境博覧会  
すぎなみ 2007**

## 地球を救え すぎなみ省エネ作戦

### ～ストップ・ザ・温暖化！「今わたしたちにできること」～

「環境先進都市すぎなみ」をめざして開催する今年環境博覧会は、「地球温暖化防止」がテーマです。「今わたしたちにできることから始めよう、地球に優しいライフスタイル」を会場で発見してください。

- 【日時】 10月13日(土)午前10時～午後4時  
14日(日)午前10時～午後4時30分
- 【場所】 高井戸地域区民センター、センター前ひろば(高井戸東3-7-5)
- 【費用】 講演会・イベントは、無料
- 【申】 当日、直接会場へ
- 【問】 環境課 電話 03-3398-3195

今回の環境博覧会では、次の3つがメインの企画・ブースとなります

■「エコマネープロジェクト」  
講演会や体験型ブースに参加して、エコポイントを貯めましょう。貯めたポイントはエコマネーと交換して、会場内で使えます。マイバッグを持参するとポイントになります。

【チェンジ・ア・ライト～電球型蛍光灯交換キャンペーン～】  
エコマネープロジェクト参加者に電球型蛍光灯を200円で提供します。(数に限りあり)

■「エネルギーカフェ」  
省エネチェックリストや省エネ相談など「これならできる」が発見できます。

■「エコスクール」～すぎなみのエコスクールって何？  
見て、感じてすぎなみのエコスクールを理解しましょう。  
※このほかにも、楽しいイベントが盛りだくさんです。

- 同時開催イベント(共催企画)  
○杉並清掃工場環境フェア2007(14日のみ)午前10時～午後3時(杉並清掃工場)  
○かんきょうアイデア展(両日)午前10時～午後4時(リサイクルひろば高井戸)

- 「ごみゼロ」をめざす環境博覧会  
○会場にゴミ箱を設置しません。ごみはお持ち帰りください。  
○資源回収ボックスを設置しますので、資源(紙類・缶など)の分別をお願いします。  
○マイバッグを持参してください。  
○模擬店では洗って再利用する食器を使います。利用後は洗ってお返しください。  
※環境博覧会すぎなみ2007の会場へは、通常の路線バスで、下図の無料バス乗車券(関東バス専用)をご利用ください。今年は、会場行き無料バスの運行はありません。

無料乗車券の画像を挿入します  
無料乗車券の説明・・・関東バス専用。  
平成19年10月13日・14日のみ有効。  
利用できる区間は、荻窪駅南口⇄高井戸駅(会場)⇄芦花公園駅入口。  
【他】高井戸地域区民センター駐車場は、10月6日(土)・7日(日)は、「高井戸センター秋まつり」、10月12日(金)～14日(日)は、「環境博覧会すぎなみ2007」開催のため利用できません。



## 暮らしに困らない備えを

今年に入り能登半島地震、新潟県中越沖地震など大地震が発生しました。また、東京でも南関東直下型地震の切迫性が指摘されており、大地震への備えは決して他人事ではありません。防災意識をもって万に備えましょう。

- ヘルメットを用意
- 飲料水は1人1日3リットルが目安
- 生活用水として風呂の残り湯を利用
- 煮炊きをするための燃料を確保  
卓上コンロが便利です。予備のガスボンベも用意
- 懐中電灯は1人1本、携帯ラジオは家族に1台  
電池は1～2年で新品と交換し、予備の電池も用意
- 食料などの備蓄は3日間分を目安に  
赤ちゃんの粉ミルク、病人の常用している特定の治療食のストックを忘れずに

## 幼児用自転車ヘルメットをあっせん販売します ～自転車の幼児用ヘルメットで 転倒事故から我が子を守ろう！

乳幼児が、自転車の転倒などにより頭部に重大な怪我を負う事例が増えており、社会的な問題となっています。自転車の転倒事故から我が子を守るためには、ヘルメットの着用が有効です。  
万が一に備えて、この機会にお子さんにヘルメットを着用させましょう。



- 販売期間 = 10月1日(月)～31日(水)
- 商品 = S G (Safety Goods = 安全な製品) マーク付き幼児用自転車ヘルメット
- 価格 = メーカー希望小売価格の6割程度(詳細は、問い合わせ先へ)
- 販売店(区内の「サミットストア」サービスカウンター)  
久我山店(久我山3-25-1)、高井戸東店(高井戸東4-1-13)、成田東店(成田東1-35-12)、西永福店(永福3-53-16)、妙法寺前店(堀ノ内3-3-20)、善福寺店(善福寺1-34-24)、和泉店(和泉4-50-11)、井荻駅前店(井草3-4-23)
- 購入(予約)方法 = サービスカウンターで、サイズを確認のうえ商品を選び、代金をお支払いください。商品が入荷(概ね2週間程度)次第、引渡しとなります。
- 【問】 区コールセンター(日本語のみ) 電話# 8800 または 03-3372-8800 FAX 03-3372-8810、交通対策課

## 高円寺図書館休館

高円寺図書館は、改修工事を行うため、20年2月29日(金)まで、臨時休館します。休館中には、セッション杉並に臨時窓口を設置して、予約図書の出借、返却、蔵書検索、利用登録の図書館サービス業務を行います。

【臨時窓口】セッション杉並1階(梅里1-22-32)

【設置期間】20年2月24日(日)まで

【開設時間】午前9時～午後8時。ただし、日曜日・祝日は午後5時まで

【休館日】毎月第2・3・4木曜日、第2木曜日の前日、12月28日～1月4日

【問】中央図書館電話 03-3391-5754

## 外国人登録済みの方も 国民年金に加入が必要です

日本に住む20歳以上60歳未満の外国人登録を行っている方は、国民年金に加入することになります。ただし、会社勤めをしていて厚生年金に加入している方や、厚生年金・共済組合に加入している方の被扶養配偶者の方は、手続きがいりません。

国民年金に加入をして、受給要件

を満たせば老齢基礎年金や、万が一のときに障害基礎年金・遺族基礎年金などが支給されます。また、保険料を6か月以上納付した方が帰国する場合には、脱退一時金が支給されます。

【問】国保年金課国民年金係

## 国際交流の集い

海外から来た子どもたちが、日本語学習の成果を発表します。また、ハロウィンの仮装やゲーム・音楽などのアトラクションを一緒に楽しみましょう。

【日時】10月27日(土)午前10時～正午

【場所】杉並第四小学校体育館(高円寺北2-14-13)

【対象】小・中学生とその保護者

【費用】無料

【申】ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名・年齢・電話番号・日本語以外の使用言語を書いて、済美教育センター FAX03-3311-0402 メール seibi-el@city.suginami.lg.jp へ。

【問】済美教育センター電話 03-3311-0021

【他】①車での来場はご遠慮ください

## 阿佐谷ジャズストリート 2007 ～阿佐谷のまちがジャズ色に染まる2日間 10月26日(金)・27日(土)

第1回から連続出演のマーサ三宅さんはもちろん、日本アカデミー賞最優秀音楽賞に輝いたピアニストの渋谷毅さんが出演します。

詳細は、阿佐谷ジャズストリートホームページ <http://www.asagayajazzst.com/> をご覧ください。

■パブリック会場(共通パスポート=2日券4500円(前売3500円)、1日券3000円(前売2500円))

阿佐谷の様々な場所を会場に、コンサートを開催します。

■ストリート会場(無料)

JR阿佐ヶ谷駅前、区役所、阿佐谷パルセンターなど

■ジャズバラエティ会場(別料金)

阿佐谷のライブハウス、レストラン、喫茶店など約20か所でライブ演奏があります。

■チケット販売所

チケットぴあ、ローソンチケット、セブンイレブンナビ、新星堂阿佐谷店、区役所1階「コミュかるショップ」、地域区民センター、杉並区文化協会、実行委員会事務局ほか

■イベントを開催します

【日時】10月19日(金)正午～午後1時

【場所】区役所1階ロビー

【出演】笹川典生クインテット～ジャズをいつも心に

【費用】無料

【申】当日、直接会場へ

■当日のボランティア募集

【申】ファクスで、実行委員会へ

【問】阿佐谷ジャズストリート実行委員会電話・ファクス 03-5305-5075



渋谷毅



マーサ三宅



Tiffany

## 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

### ◇日・印交流年記念フェア

今年は、日本と印度の交流を深める日印交流年です。この交流年を記念して、インドを学ぶ、インドを知る、インドを楽しむ、をコンセプトに区でもさまざまなイベントを開催します。

【日時】11月15日(木)～20日(火)

【場所】セッション杉並(梅里1-22-32)

【内容】写真・パネル展=11月15日(木)～20日(火)、映画会=11月16日(金)、記念式典=11月17日(土)、講演会=11月17日(土)、各種イベント=11月17日(土)・18日(日)

### ◇日本文化を学ぼう「助六太鼓体験 in 浅草」

東京湯島で生まれた躍動感溢れる助六太鼓の演奏を鑑賞し体験を通して、日本文化にふれてみませんか。太鼓体験の後は江戸情緒いっぱいの浅草寺を散策します。

【日時】10月27日(土)集合=午前9時30分区役所前(青梅街道側)、解散=午後2時(予定)浅草寺

【対象】外国人(高校生以上)

【定員】25名(抽選)

【参加費】500円

【申】ハガキ、Eメールまたはファクスで、10月16日までに氏名(ふりがな)、国籍、住所、電話番号(あればファクス番号)、年齢、性別を書いて、杉並区交流協会へ。抽選結果は10月22日までに郵送でお知らせします。

### ◇外国人相談(毎週開催)

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日頃抱えている問題や悩みにお応えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日の午後1時～4時(祝日を除く)

【場所】杉並区交流協会

【使用言語】日本語・英語=毎週金曜日、中国語=第2、4金曜日、韓国・朝鮮語=第3金曜日

【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス)

【費用】無料

### ◇国際交流サロン(毎週開催)

外国人の方、日本人の方が自由楽しく交流できる場所とし、協会事務局の部屋を国際交流サロンとして提供しています。一人、または友達と一緒に、気軽にお越しください。

【日時】毎週月曜日午後1時30分～4時30分(祝日、年末年始は除く)

【場所】杉並区交流協会交流フロアー(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【参加費】無料

【他】国際交流サロンでの飲食はOKです。なお、政治活動、宗教活動および営利を目的とした使用は禁止となっていますのでご協力ください。

申し込み、詳細は杉並区交流協会

【住所】〒166-0004阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833

【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】aces@ck9.so-net.ne.jp

【ホームページ】<http://www006.upp.so-net.ne.jp/suginami/>